

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Затверджено

На засіданні кафедри слов'янської
філології імені професора Іларіона
Свенціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.)

Завідувач кафедри



(к.ф.н. Сорока О. Б.)

Силабус з навчальної дисципліни
«Актуальні проблеми перекладознавства»,
що викладається в межах ОПП «Сербська мова та література»
першого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.035 слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – сербська

Львів 2021 р.

**Силабус курсу «Актуальні проблеми перекладознавства»
2021/2022 навчального року**

Назва курсу	Актуальні проблеми перекладознавства
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.035 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська
Викладачі курсу	К.ф.н. Сорока О.Б., Доц. Кравець О. Я.
Контактна інформація викладачів	olga.soroka@lnu.edu.ua olha.kravets@lnu.edu.ua кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324
Консультації по курсу відбуваються	Щопонеділка о 9.00 на кафедрі слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324 або на платформі ZOOM.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-perekladoznavstva-
Інформація про курс	Дисципліну «Актуальні проблеми перекладознавства» студенти вивчають упродовж другого семестру магістерського навчання. Передбачено лекційні та практичні заняття. Курс триває один семестр і завершується іспитом.
Коротка анотація курсу	У рамках курсу «Актуальні проблеми перекладознавства» студенти-славісти отримують теоретичні знання про закономірності та особливості письмового перекладу НТ, ТТ, СПП та публіцистики, а також практичні навички виконання письмового перекладу НТ, ТТ, СПП та публіцистики. Вивчення вищевказаного предмету є обов'язковим та забезпечує теоретичну та практичну підготовку фахівця з перекладу.
Мета та цілі курсу	Мета курсу – полягає в ознайомленні студентів з теоретичними основами і проблемами письмового перекладу наукового тексту (НТ), технічного тексту (ТТ), суспільно-політичного тексту (СПП) та публіцистики, а також у висвітленні системи термінів і понять, що їх використовують в теорії зазначених видів перекладу і в перекладацькій практиці. А також в залученні студентів до усвідомленої аналітичної та практичної роботи в зазначених галузях перекладознавства та перекладу. Цілі курсу: - надати інформацію щодо комплексу наук, з яких складається перекладознавство; - навчити студентів чіткого розуміння проблем і правильного використання термінів і понять теорії письмового перекладу НТ, ТТ, СПП та публіцистики;

	<p>- навчити студентів застосовувати правила перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики на практиці: в процесі перекладу текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно;</p> <p>- розвинути у студентів вміння самостійно спостерігати за реальним процесом перекладу, робити на основі цих спостережень висновки та узагальнення.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. – 218 с. 2. Адрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Адрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. 3. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. /А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – Вінниця: Нова Кн., 2017. – 295 с. 4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. 5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. 6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. 7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. 8. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с. 9. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненка, 2013. – 288 с. 10. Ivir V. Teorija i tehnike prevođenja. – Novi Sad, 1984. 168 s. 11. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2001. – 448 p. <p style="text-align: center;">Допоміжна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 12. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. 13. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с. 14. Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х.: Фоліо, 2003. - 559 с. 15. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: ВФ Афіша, 2006. – 416 с. 16. Андрић Иво. Преводилачка свечка Нови Сад, 1994. 181 с. 17. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb: Leykam international. – 2015. – 351. 18. Pavlović V. O prevodilaštvu i prevodiocima. Beograd, 2000. 19. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88 p. 20. Sibinović M. Original i prevod. Beograd, 1979. 192 s. 21. Teorija i poetika prevođenja (priređio Ljubiša Rajić) – Prosvet, Beograd, 1981. 283 s. 22. Vidić J. Prevod stručnog i naučnog teksta u svetlu interpretativne teorije prevođenja <p>//https://www.komunikacijakultura.org/indeks.php/kk/article/view/122</p>

	<p style="text-align: center;">Словники:</p> <p>23. Короткий українсько-сербський словник сполучності слів. Навчальний словник / Айдачич Д. Білоног Ю. – ВПУ «Київський університет», 2005 – 126 с.</p> <p>24. Сербсько-український словник лінгвістичної термінології /Паламарчук О. Л. у співавт. – К., 2009.</p> <p>25. Українсько-сербський тематичний словник. – Ukrajinsko/srpski tematski rečnik /Людмила Васильєва, Богдан Сокіл. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 350 с.</p> <p>26. Српско-українски, украјинско-српски речник (Жарко Васић, Београд: Merkur – sv, 2005. – 602 с.</p>
Тривалість курсу	Один семестр (2).
Обсяг курсу	Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 16 годин лекційних занять, 32 години практичних занять і 102 години самостійної роботи, 5 кредитів ЄКТС у 2 семестрі. 2 модулі.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті опанування дисципліною студент повинен:</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила та особливості письмового перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики; - практичну та наукову проблематику письмового перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики. <p>уміти:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною мовою.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p>

	<p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти на високому рівні сербською мовою для здійснення професійної діяльності.</p> <p>ПРН 19. Володіти технікою письмового та усного перекладу з сербської мови на українську і з української мови на сербську, вміти працювати з текстами різних типів, тематики, стилів та жанрів. ПРН 20. Уміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати правила та особливості перекладу різних НТ, ТТ, СПТ та публіцистики під час перекладацького процесу; - обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; - застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень; - користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу;
Ключові слова	Перекладознавство, письмовий переклад, науковий переклад, технічний переклад, суспільно-політичний переклад, публіцистичний переклад, редагування перекладу
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит
Пререквізити	Сербська мова, Теорія і практика перекладу. Культура сербської мови.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Вивчення дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, розповідь, дискусія, демонстрація, ілюстрація, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, інтерактивні методи. Під час практичних занять студенти тренуються робити переклад НТ/ТТ/СПТ із сербської мови українською та навпаки.
Необхідне обладнання	Проектор, ноутбук, навушники, мікрофон, колонки
Критерії оцінювання	Критерії оцінювання успішності студентів: оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за

(окремо для кожного виду навчальної діяльності)	наступною системою: індивідуальні письмові завдання 18, усне опитування за темами практичних занять 2 бали; екзамен (опитування в усній формі, що стосується тем, висвітлених під час лекційних занять) – 50 балів.
Питання до іспиту	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проблеми письмового перекладу НТ та ТТ. 2. Основні види і форми письмового перекладу НТ та ТТ. 3. Проблеми реферативного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення. 4. Проблеми анотаційного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення. 5. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”. 6. Редагування текстів перекладів. 7. Характеристика СПТ та публіцистики. 8. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу. 9. Характеристика СПТ та публіцистики. 10. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі. 11. Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту. 12. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності і (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
	МОДУЛЬ І				
14.02 .2022 2 т. 2 год.	Тема 1. Проблеми повного письмового перекладу НТ, ТТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.	Лекційне заняття	Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц : Університет ім. Ф. Палацького, 2014. – 218 с. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с.		
1 т. 2 год.	Ознайомлення із запропонованим для перекладу НТ сербською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	Практичне заняття	Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц : Університет ім. Ф. Палацького, 2014. – 218 с. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного	Проблеми повного письмового перекладу НТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу НТ та правила його оформлення. Переклад НТ із сербської мови українською та навпаки.	15.02.2022

			перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с.		
2 т. 2 год.	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ сербською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	Практичне заняття	Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц : Університет ім. Ф. Палацького, 2014. – 218 с. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с.	Проблеми повного письмового перекладу ТТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу ТТ та правила його оформлення. Переклад ТТ із сербської мови українською та навпаки.	22.02.2022
28.02 .2022 4 т. 2 год.	Тема 2. Проблеми реферативного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.	Лекційне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Княк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів		

			вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
3 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.	Проблеми реферативного письмового перекладу НТ та правила його оформлення. Переклад НТ із сербської мови українською та навпаки.	01.03.2022
4 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова	Проблеми реферативного письмового перекладу ТТ та правила його оформлення. Переклад ТТ із сербської мови українською та навпаки.	08.03.2022

			Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
14.03 . 2022 6 т. 2 год.	Тема 3. Проблеми анотаційного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”.	Лекційне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
5 т. 2 год.	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ сербською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	Практичне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і	Проблеми анотаційного письмового перекладу НТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”. Переклад НТ із сербської мови українською та навпаки.	15.03.2022

			практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
6 т. 2 год.	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ сербською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	Практичне заняття	Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.	Проблеми анотаційного письмового перекладу ТТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”. Переклад ТТ із сербської мови українською та навпаки.	22.03.2022
28.03 .2022 8 т. 2 год.	Тема 4. Редагування текстів перекладів.	Лекційне заняття	Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.		
7 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.	Редагування текстів перекладів. Переклад НТ із сербської мови українською та навпаки.	29.03.2022
8 т. 2.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.	Редагування текстів перекладів. Переклад ТТ із сербської мови	5.04.2022

год.				українською та навпаки.	
	МОДУЛЬ II				
11.04 .2022 10 т. 2 год.	Тема 5. Характеристика СПТ та публіцистики. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу.	Лекційне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.		
9 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу реферативного та анотаційного перекладів запропонованого студентам тексту із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.	Характеристика СПТ. Лексичні особливості СПТ та проблеми їх перекладу. Переклад СПТ із сербської мови українською та навпаки.	12.04.2022
10 т.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве	Практичне	Кияк Т. Р., Огуй О. Д.,	Характеристика публіцистичного	19.04.2022

2 год.	оформлення перекладу реферативного та анотаційного перекладів запропонованого студентам тексту із сербської мови українською мовою.	заняття	<p>Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.</p>	<p>тексту. Лексичні особливості публіцистичного тексту та проблеми його перекладу.</p> <p>Переклад публіцистики із сербської мови українською та навпаки.</p>	
25.04 .2022 12 т. 2 год.	<p>Тема 6. Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.</p>	Лекційне заняття	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.</p>		
11 т. 2 год.	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами СПТ сербською мовою, переклад незнайомої лексики.	Практичне заняття	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних</p>	Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та проблеми їх	26.04.2022

			<p>закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.</p>	<p>передачі при перекладі. Переклад СПТ та публіцистики із сербської мови українською та навпаки.</p>	
12 т. 2 год.	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами СПТ сербською мовою, переклад незнайомої лексики.		<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.</p>	<p>Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі. Переклад СПТ та публіцистики із сербської мови українською та навпаки.</p>	3.05.2022
9.05.2022 14 т. 2 год.	Тема 7. Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.	Лекційне заняття	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з</p>		

			англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славуґа». 2014. № 8. – С. 17–22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
13 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славуґа». 2014. № 8. – С. 17–22. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.	Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту. Переклад СПТ та публіцистики із сербської мови українською та навпаки.	10.05.2022
14 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ із сербської мови українською мовою.	Практичне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славуґа». 2014. № 8. – С. 17–22.	Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту. Переклад СПТ та публіцистики із сербської мови українською та навпаки.	17.05.2022

			Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.		
23.05.2022 16 т. 2 год.	Тема 8. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.	Лекційне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22.		
15 т. 2 год.	Аналіз перекладу українською мовою сербського НТ/ТТ/СПТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.	Практичне заняття	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22.	Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків. Аналіз перекладу сербської мови українською та навпаки.	24.05.2022

<p>16 т. 2 год.</p>	<p>Аналіз перекладу українською мовою сербського НТ/ТТ/СПТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.</p>		<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22.</p>	<p>Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.</p> <p>Аналіз перекладу із сербської мови українською та навпаки.</p>	<p>31.05.2022</p>
--	--	--	---	--	--------------------------